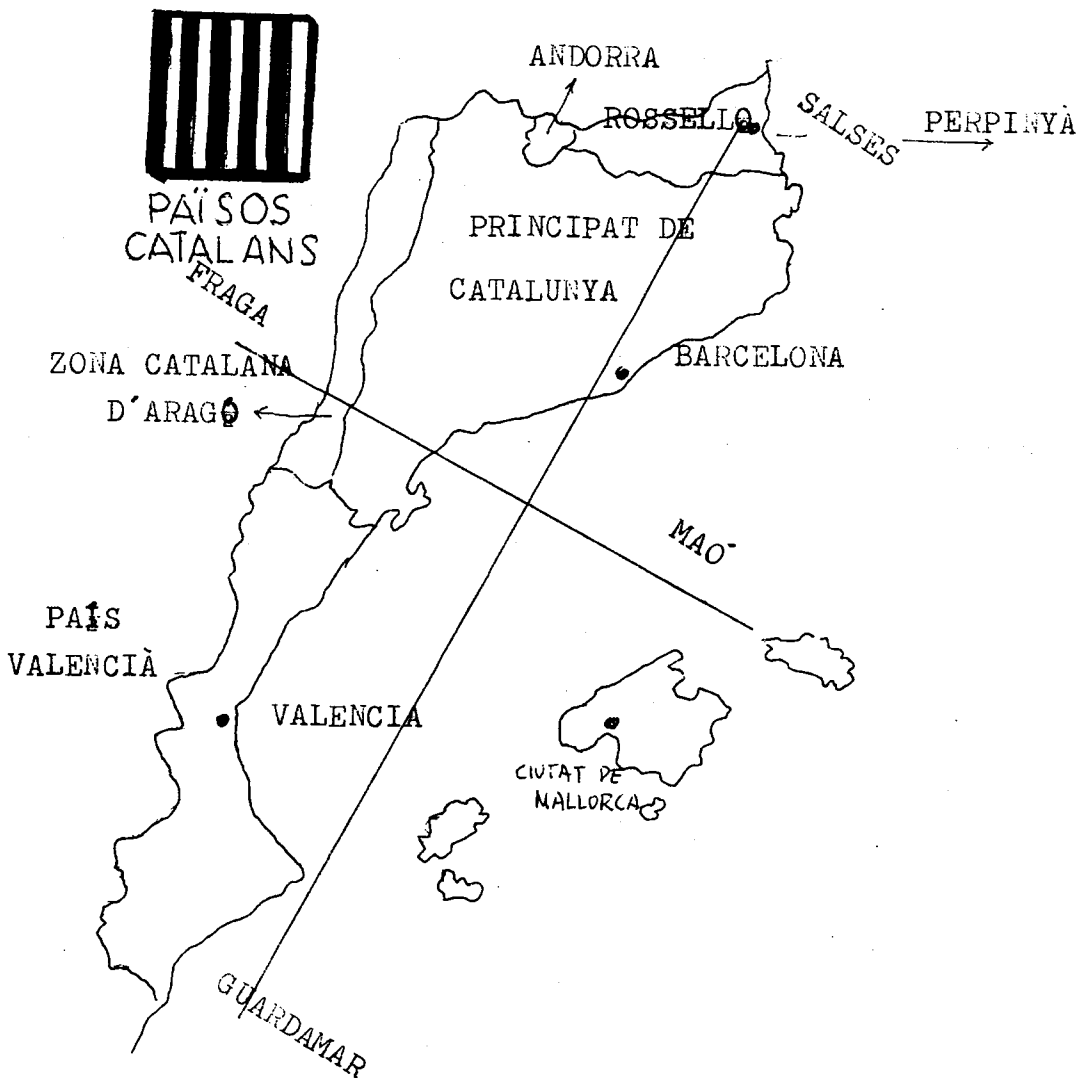


SOCIEDAD DE LENGUAS ROMANICAS DEL JAPON

Encuentro 11^o en la Universidad
Municipal de Osaka, Japón. 11.V.75

ESTUDIOS COMPARATIVOS ENTRE EL CASTELLANO Y EL CATALAN. (II)
Fenomenología de la diversificación vocálica. Por Angel Ferrer
Casals, de la Universidad de Estudios Extranjeros de KYOTO.



A mediados del año pasado se celebró en España el quinto centenario de la impresión del primer libro conocido en lengua catalana: TROBES EN LLAOR DE NOSTRA DONA SANTA MARIA. Con un año de diferencia le precede una sinodal de Segovia en castellano, por lo cual se puede afirmar que aquél es el primer libro literario impreso en la Península.

Contiene cuarenta y cinco composiciones, todas ellas, excepto cinco, escritas en catalán. Son poesías convocadas para unos juegos florales que tuvieron lugar en Valencia, en 1494 y por ello sus autores son diversos, resaltando entre los famosos Jaume Roig y Roís de Corella.

Esta efemérides ha venido a incrementar notablemente la actividad editorial en Cataluña, ya de suyo considerable, pues según Leopoldo Zumalacárregui, Director del INSTITUTO NACIONAL DEL LIBRO, las obras del catálogo de esta entidad del Estado, escritas en catalán, eran en 1972, 5192.

Dentro de este ambiente conmemorativo, nos place adentrarnos un poco en los problemas de la lengua de RAMON LLULL, el filósofo mallorquín, concretándonos al v o c a l i s m o del catalán teniendo en cuenta su rprocedencia del latín y haciendo hincapié en las diferenciaciones que ocurren con el castellano.

Indiquemos en primer lugar que en este trabajo nos referimos siempre preferentemente al catalán oriental que abarca las siguientes zonas geográficas:

- 1/ Departamento de los Pireneos orientales.
- 2/ La Provincia de Gerona
- 3/ La provinnia de Barcelona
- 4/ El N.E. de la Provincia de Tarragona
- 5/ Las Islas Baleares

Pero tendremos que hacer alguna referencia al catalán occidental que abarca:

- 1/ Los Valles de Andorra
- 2/ La zona oriental de Aragón
- 3/ La provincia de Lérida
- 4/ La parte occidental de la provincia de Tarragona
- 5/ El antiguo reino de Valencia.

En cuanto a la diversificación vocálica fundamental de estos grupos, véase el siguiente esquema:

CAT. OCC.	CAT. OR.
A,E átonas se distinguen una de otra	No se distinguen A,E > ə
O,U átonas, se diferencian también	Tampoco se distinguen O,U u
E > é	E > é

En su obra GRAMÁTICA HISTÓRICA ESPAÑOLA (2a. edición, Gredos, Madrid, 1961), Vicente García de Diego dice que las 10 vocales latinas, cinco largas y cinco breves, se redujeron a siete en el latín vulgar

ā > a, ē > e, ēī > e, ī > i, ō > o, ōū > o, ū > u

Véase en el siguiente cuadro cómo estas vocales se han transformado en el catalán actual:

(castellano)

SONIDOS Y TRANSCRIPCIÓN DE LAS VOCALES CATALANAS

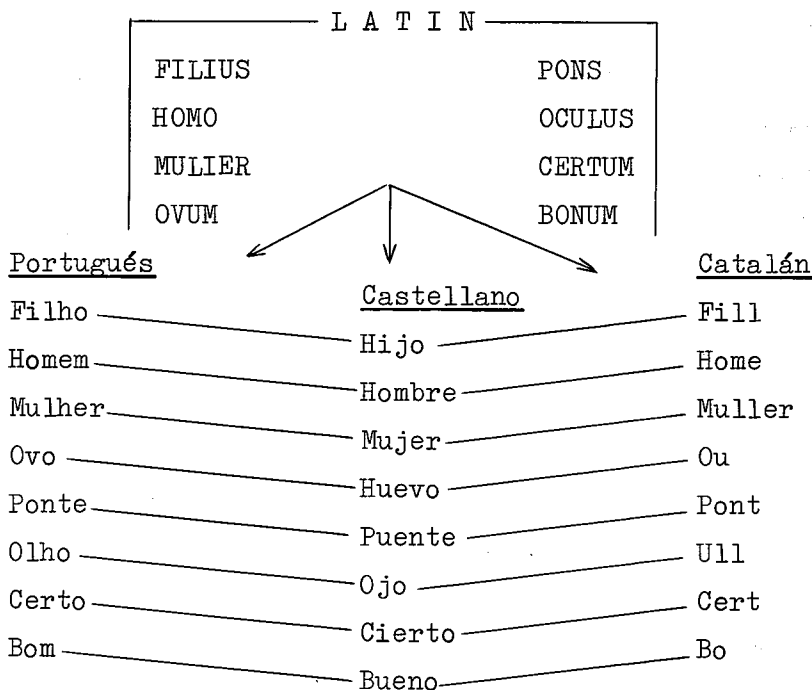
SONIDOS	FONÉTICOS	CLASIFICACIÓN	EJEMPLO	CORRESPONDENCIA
A a	1 a á a	media	estáda	a
	2 a â a	palatal	formal	a
	3 á a	velar	áliga	a
E	4 e é e	abierta	parét	e
	5 e é e	cerrada	préssec	e
	6	e mixta átona	ubella	e a
	7	e mixta tónica	cr u	e
I i	8 i í i	abierta	permís	i
	9 i i	semivocal	aigua	i
O	10 o ó o	Abierta	crósta	o
	11 o o o	cerrada	jóu	o
U	12 u u	neutra	nanu	u o
u	13 ú u	abierta tónica	túnica	u
	14 u u	semivocal	prou	u

Como decíamos en otra ocasión (STUDIA ROMANICA, 8/9, p.51), muchos lingüistas actuales incardinan con Rohlfs, Kunh y Griera al catalán en un grupo de dependencia pirenaica con el gascón, el aragonés y el provenzal. Pero por su posición geográfica dentro de la Península Ibérica, no se puede prescindir de sus relaciones con las otras lenguas peninsulares castellano y portugués. Un estudio comparado más perfecto se obtendría incluyendo a este último en el campo de nuestro estudio. Dice Guillermo Díaz Plaja:

"El conglomerado lingüístico de tipo romance que sobrevive a la invasión visigótica, se escindió por la presencia de una

fuerza lingüística más tardía pero más original e impetuosa, que descendiendo de Cantabria (Menéndez y Pidal dice "como una cuña") desplazó al este de la Península las formas específicas del romance anterior que se llaman catalán y portugués (gallego), cuyas evidentes semejanzas se explican por aquel período de dominio común. Esta realidad hace imposible que las dos dichas lenguas litorales puedan depender de la lengua central por imposibilidad cronológica y lingüística." (HISPANICA nº10, 1965, p. 39). Habiendo nacido en Cataluna, recibido parte de mi formación en Castilla y residido en Brasil con repetidas visitas a Portugal, he tenido sobrada oportunidad para percatarme de esta verdad tan patente sobre todo en el léxico y en la fonética. Aduzcamos un ejemplo:

De este grupo de ocho palabras latinas, podemos percibir como al pasar a las lenguas vernáculas conservan su radical mejor en el grupo portugués catalán que en el castellano, y al mismo tiempo que éste ha sido más modificado en el proceso de la evolución.



Adentrémonos un poco en el estudio comparativo de las vocales.

I. VOCALES TONICAS

1) í del latín clásico, i del vulgar.

Se conserva en catalán como en castellano

VIVERE	vivir	viure
FILU	hilo	fil
VINU	vino	vi
AMICU	amigo	amic

A veces, por un desplazamiento del acento, la í ha dado i en catalán

COCINA	cocina	cuina
RESINA	resina	reina
JACICULA	yacija	jeia

Hay que notar que FRIGIDU que da "frío" en castellano y "fret" en cat., hace pensar en la forma lat. FRIGDU.

2) e y ae del latín clásico y e del vulgar.

La e latina en la mayoría de las posiciones resulta en e cerrada (e) cuando en cast. se diptonga

FEBRE	fiebre	febre
TEMPUS	tiempo	temps
LEPORE	liebre	llebre
HERBA	hierba	herba

Cuando se conserva abierta en catalán, en cast. conserva la diptongación cuando va seguida de l

CAELU	cielo	cel
FEL	hiel	fel
MEL	miel	mel

También sucede otro tanto cuando va seguida de rr

FERRU	hierro	ferro
TERRA	tierra	terra

Y ante r más consonante no labial

APERTU	abierto	obert
HIBERNU	invierno	hivern
aunque a veces se dan anomalías como estas		
MERULA	mirlo	merla
PERDERE	perder	perdre
TERCIU	tercero	terc

Ante el grupo n'r

DIE VENERIS	viernes	divendres
GENERU	yerno	gendre
TENERU	tierno	tendre

Cuando precede a d, c, t

PEDE	pie	peu
DECE	diez	deu

3) Tenemos un fenómeno inverso en e más yod, que después de diptongarse en "ie" se ha cerrado hasta convertirse en i, cuando en cast. no se altera (Vide: La diphtongaison en catalan, de P. FOUCHÉ, BDC, XIII, 1, 46)

LECTU	lecho	llit
PECTU	pecho	pit
MEDIU	medio	mig
INGENIU	ingenio	enginy
FERIAT	feria	fira
TENEO	tengo	ting

Según esta norma, VECLU que en cast. ha diptongado en "viejo", en cat. tendría de ser "vill"; ha quedado esta transformación en el topónimo CASTELLVÍ (Castell vill = CASTELLU VECLU), aunque paralelamente subsiste con la dicción actual en CASTELLVELL.

4) e, i y oe del latín clásico, e del vulgar

Estos fonemas incluyen una clara diferenciación en los

grupos oriental y occidental y además en el malloquín, guardando sin embargo la afinidad con el castellano que no tiene variaciones en la e.

DEBITU	deuda	deute
BIBERE	beber	beure
PARETE	pared	paret
CILIA	celda	cella
CAPILLU	cabello	cabell
STRICTU	estrecho	estret

Los filólogos se han parado a estudiar este fenómeno tan curioso de la e larga i breve latinas en la mixta tónica del baleárico, la e abierta del catalán oriental i la e cerrada del catalán occidental y valenciano:

PIRA	P r	per	péra
REGULA	r i	rél.	réla
DEBITU	d ut	déut	déute
Lat.	Bal.	Or.	Oc.

Estas variantes se deberían a resabios de la pronunciación anterrománica y a los movimientos de la población antes y después de la reconquista, en especial de los mozárabes. Para más detalles consultar las obras del noruego BREKKE, los alemanes MEYER LÜBKE Y KUEN, el francés FOUCHÉ y los españoles GRIERA y FABRA entre otros.

La diversificación se observa muy claramente en los demostrativos:

LATIN	accu-istu	accu-ipsu	accu-illu
CAST.	este	ese	aquel
BAL.	k st	k s	k l
ORIENT.	kést	kés	kél
OCCID.	akést	akés	akél

El pronombre ILLU (él en cast, ell en Cat.) se pronuncia con e cerrada en todos los dialectos.

Dejamos para otra oportunidad la conclusión del estudio de las vocales tónicas que faltan, con el de las átonas.

Ejemplo práctico de vocalización catalana

Y vamos a concluir este breve estudio con unos versos "Del meu album" de Angel Guimerà (Santa Cruz de Tenerife 6, 5, 1845, Barcelona, 18, 7, 1924. Vide BIBLIOTECA PERENNE, Barcelona, 1947, p.1734). Ellos nos darán pié para hacer una simple comparación auditiva escuchando primeramente la traducción castellana y luego, para hacer un análisis vocálico del texto catalán.

"Ya estamos en invierno: la vina
"ya no tiene ni hojas ni pájaros;
"onda tras onda
"i cuántos días que el viento se lo lleva!
"La última ave, la última hoja
"acaban ahora mismo de pasar.
" ¡ Qué tristeza hay en la tierra!
" ¡ y qué tristeza en el cielo! ...
"y en la superficie de mi cara
"y en el fondo de mi ser.
"Pero si queréis que ría,
"haced que no vuelvan más
"ni aromas, ni flores, ni hojas,
"ni el gorgojo de los pájaros."

o o o

" Já som a l'hivern: la vinya
" no té ni pàmpols ni aucells;
" onada darrera onada
" quants jorns que s'ho emporta el vent!
" L'última au, l'última fulla
" han passat ara mateix.
" Quina tristor hi ha en la terra!;
" quina tristor en el cel!,
" i pel damunt de mon rostre!
" i al fons del fons de mon ser!
" Mes si voleu que jo riga
" feu que no tornin mai més
" ni aromes, ni flors, ni fulles,
" ni cantadissa d'aucells ".

B I B L I O G R A F I A

- GRAMATICA HISTORICA CATALANA, Francisco de B. Moll Gredos,
Madrid, 1952
- GRAMATICA HISTORICA ESPANOLA, Viciente García de Diego, Gredos,
Madrid, 1951
- DICCIONARI CATALA, VALENCIA, BALEAR, Antoni M Alcover i Fr. de
B. Moll 1953/64
- LLENGUA I CULTURA ALS PAÏSSOS CATALANS, Antoni M. Badia,
Edicions 62, 1964
- ELS PROBLEMES LINGÜÍSTICS AL MÓN ACTUAL, Ramón Cerdá Barcelona,
Bruguera, 1967
- LINGUISTICA D'AVUI, Barcelona, Teide, 1968 per Ramón Cerdà.
- LES EXCEL·LENCIES DE LA LLENGUA CATALANA, Antoni Comas,
Barcelona, Dalmau, 1967
- ACLARIMENTS LINGÜÍSTICS, Delfí Dalmau
Barcelona, Dalmau, 1962
- ANUARI DE L'OFICINA ROMANICA DE LINGÜÍSTICA Y LITERATURA,
Biblioteca Balmes, Barcelona 1928 s.s.
- ORIGENES DEL ESPANOL, Menéndez y Pidal, Madrid, 1926
- GRAMMAIRE DES LANGUES ROMANES, Meyer - Lübke, París, 1906
- LLIBRES EN CATALA, Instituto Nacional del Libro, 1972